

# **Voice for Sherlock Holmes -Detective Stories Translators in Late-Qing China**

Wen-hsin YU 余玟欣

國立大學法人神戶大學國際文化學研究科

Among all the translation genres, detective stories especially those of Sherlock Holmes, were one of the most popular in Late-Qing China. Translations of Sherlock Holmes stories not only marked a crucial way to import western cultures, but also made a magnificent contribution to generating a new genre in the history of Chinese literature.

Looking at the translators who introduced Sherlock Holmes into Chinese, this paper will focus on the educational background and life experiences of the finest Sherlock Holmes translators Zhang Kun-de (張坤德), Lin Shu (林紓) and Cheng Xiao-qing (程小青), to explore the techniques of their translations, and the readers response with public criticism to their work. The author aims to approach how translators apply their knowledge and translation skills to bridge up the gap between local traditions and foreign culture and facilitate the cultural exchanges between China and the world, whereby reveal their importance to Chinese translation history.